

Dos amigos - Iehuda Atlas

Tengo un amigo,
se llama Eli,
que en todo
se parece a mí.

Cuando yo quiero jugar a las bolitas
también él viene a jugar;
cuando él quiere pasear-
también a mí ganas me dan.

Cuando él está triste o contento-
enseguida también yo lo estoy,
y siempre estamos en paz
sin problemas, él y yo.

Tanto nos parecemos, yo y Eli,
uno al otro,
que hasta a veces me parece
que él es yo mismo.

Tengo otro amigo,
se llama Adar.
Él y yo
no acordamos en nada.

Si yo quiero silencio -
él grita repentinamente;
si yo digo algo -
él discute inmediatamente.

Él siempre ama
las cosas que yo odio,
en resumen, los dos
bien distintos somos.

A veces esto me enoja,
a veces me pone nervioso,
pero, en definitiva -
así es mucho más interesante.



שְׁנֵי חֲבֵרִים / יְהוּדָה אַטְלָס
מִתּוֹךְ הַיְלָדָה שְׁאֵנִי אוֹהֵב

יֵשׁ לִי חֵבֵר,
קוֹרְאִים לוֹ אֵלִי,
שֶׁבְּכֹל הַדְּבָרִים
הוּא נוֹרָא דוֹמָה לִּי.

כְּשֶׁאֲנִי רוֹצֵה דְּרוֹקָא בְּגִילִים
גַּם הוּא בָּא לְשַׂחֵק;
כְּשֶׁהוּא רוֹצֵה לְטִיל -
גַּם לִי מִתְחַשֵּׂק.

כְּשֶׁהוּא עֲצוּב אוֹ שְׂמֵחַ -
תִּכְרֵף גַּם אֲנִי
וְתִמִּיד אֲנַחְנוּ בְּשֵׁלֶם
וְאִינוּ בְּכֹלֵל עֲנִינִים.

כֹּל-כֵּךְ אֲנַחְנוּ דוֹמִים, אֲנִי וְאֵלִי,
אֶחָד לְשֵׁנִי,
עַד שֶׁלְּפַעֲמִים נִדְמָה לִּי
שֶׁהוּא - זֶה אֲנִי.

יֵשׁ לִי חֵבֵר אַחֵר,
קוֹרְאִים לוֹ אָדָר,
שֶׁהוּא וְאֲנִי
לֹא מִסְכִּימִים בְּשׁוּם דְּבָר.

אִם אֲנִי רוֹצֵה שְׁקֵט -
הוּא תִכְרֵף צוֹרֵחַ;
אִם אֲנִי אוֹמֵר מִשְׁהוּ -
הוּא מִיָּד מִתּוֹכֵחַ.

תִּמִּיד הוּא אוֹהֵב
דְּבָרִים שְׁאֵנִי שׂוֹנֵא,
בְּקִצּוֹר, לְשֵׁנִי
יֵשׁ אִפִּי שׂוֹנֵא.

לְפַעֲמִים זֶה מְרַגֵּז,
לְפַעֲמִים זֶה מְעַצְבֵּן,
אֲבָל, בְּעֵצָם -
זֶה הַרְבֵּה יוֹתֵר מְעִינָן.

מתוך : almog.beitberl.ac.il

© כל הזכויות שמורות למחבר ולאקו"ם

Sugerencias para trabajar en grupos el *shir*:

1. Lean atentamente la poesía.
2. Conversen entre ustedes acerca de las diferencias entre ambos amigos que se mencionan en la poesía.
3. ¿Qué ventajas y desventajas encuentran entre la amistad de uno y de otro?
4. Describan diferentes situaciones que podrían generar los "amigos 1".
5. Describan diferentes situaciones que podrían generar los "amigos 2."
6. ¿Qué tipo de amistad prefieren ustedes? ¿Por qué?
7. Elijan otro título para la poesía.